

WORLD HERITAGE LIST

Summer Palace (China)

No 880

Identification

<i>Nomination</i>	The Summer Palace, an imperial garden in Beijing
<i>Location</i>	Beijing
<i>State Party</i>	People's Republic of China
<i>Date</i>	4 July 1997

Justification by State Party

The imperial gardens are an important branch of Chinese gardening. They were created by bringing together the best of materials, manpower, know-how, craft, and art, and developed into an independent and unique school. As the last imperial garden in China, the Summer Palace fully reflects the theories and practices of Chinese gardening. It has survived intact to the present day and is protected effectively by the Chinese government and people.

The Summer Palace has a unique position and value in world garden history. There are differences between the west and the east; because of its conception the Summer Palace is fully representative of the oriental garden tradition. The relationships between the *yin* and the *yang*, between the genuine and the artificial in traditional Chinese philosophy, and the integration of hills and water are very harmonious. The layout and nature of palace structures in China conform with the feudal system laid down by Confucius. The construction of the three fairy islands in the Kunming Lake reflects the Taoist philosophy of seeking longevity and immortality. The religious structures on the summit of the Hill of Longevity manifest the wish to pray for Buddhist protection. All these elements are integrated into a beautiful landscape of lakes and mountains. The Summer Palace, using natural hills and water as a framework, is an exceptional example of Oriental gardening for the way in which it makes use of and transforms nature, and it serves as the ideal illustration of the differences between east and west.

Over its several thousand years of history the Chinese nation has developed its own unique cultural model. As the last imperial garden created during the feudal period, the Summer Palace epitomizes the architectural

and garden techniques of that long history, making use of many scientific and artistic achievements. Its structure is complete and intact, demonstrating an ideal harmony between the functions of palace buildings and gardening techniques. It inherits the artistic traditions of all the Chinese ruling dynasties and the gardening skills of all the regions of China, from the splendour of the north to the exquisite charm of the south. It combines the magnificence of imperial palaces with the beauties of private residences and the solemnity of temples and monasteries. Its landscapes and views are diversified and constitute a harmonious whole with the natural environment.

For nearly two centuries the Qing rulers used the Summer Palace for their political activities and the daily life of their courts, and it witnessed many important historical events. It thus reflects and epitomizes the social, political, economic, and cultural development and the modern history of China. Its wealth of history and culture is a rich source for research into the modern history, garden technology, architecture, aesthetics, religion, social life, humanities, and environmental protection of China.

The Summer Palace, constructed using traditional Chinese methods, illustrates the technical achievements of the Chinese nation in architecture and in the cultivation of plants in the landscape. The engineering technique used bear witness to the skills of the craftsmen of ancient China. Even today, the creativity shown in the handling of many buildings, hills, and stretches of water within the garden is the source of worldwide admiration. Complete engineering records and technical standards used in the creation of the Summer Palace and its predecessor, the Garden of Clear Ripples, have been preserved and constitute the most important testimony to the art of Chinese gardening.

Criteria i, ii, iii, and iv

Category of property

In terms of the categories of cultural property set out in the 1972 World Heritage Convention, this is a *site*.

History and Description

History

During the reigns of the Qing Emperors Kangxi and Qianlong (1663-1795) several imperial gardens were created around Beijing, the last of them being the Summer Palace, based on the Hill of Longevity and Kunming Lake in the north-western suburbs of the city.

Kunming Lake (known earlier as Wengshan Pond and Xihu Lake) had been used as a source of water for irrigation and for supplying the city for some 3500 years. It was developed as a reservoir for Yuan Dadu, capital of the Yuan Dynasty, by Guo Shoujing, a famous scientist of the period, in 1291. Between 1750 and 1764 Emperor Qianlong created the Garden of Clear Ripples, extending the area of the lake and carrying out other improvements based on the hill and its landscape. It was to serve as the imperial garden for

him and for his successors, Jiaqing, Daoguang, and Xianfeng.

During the Second Opium War (1856-60) the garden and its buildings were destroyed by the allied forces. Between 1886 and 1895 it was reconstructed by Emperor Guangxu and renamed the Summer Palace, for use by Empress Dowager Cixi. It was badly damaged in 1900 by the international expeditionary force during the suppression of the Boxer Rising, in which Cixi had played a significant role, and restored two years later.

The Summer Palace became a public park in 1924 and has continued as such to the present day.

Description

The Summer Palace covers an area of 2.97km², three-quarters of which is covered by water. The main framework is supplied by the Hill of Longevity and Kunming Lake, complemented by man-made features. It is designed on a grandiose scale, commensurate with its role as an imperial garden.

It is divided into three areas, each with its particular function: political and administrative activities, residence, and recreation and sightseeing.

The political area is reached by means of the monumental East Palace Gate. The central feature is the Hall of Benevolence and Longevity, where matters of state were dealt with by Guangxu and Cixi; it is an imposing structure with its own courtyard garden.

This area connects directly with the residential area, which is made up of three complexes of buildings. The Hall of Happiness in Longevity was the palace of Cixi and the Hall of Jade Ripples that of Guangxu and his Empress, whilst the Hall of Yiyun housed his concubines. They are all built up against the Hill of Longevity, with fine views over the lake, and are connected to one another by means of roofed corridors. These communicate with the Great Stage to the east and the Long Corridor (728m), with more than 10,000 paintings on its walls and ceilings, to the west. In front of the Hall of Happiness in Longevity there is a wooden quay giving access by water to their quarters for the imperial family.

The remainder of the Summer Palace, some 90% of the total area, is given over to recreation and sightseeing. The steeper northern side of the Hill of Longevity is a tranquil area, through which a stream follows a winding course. From the gentle slopes of the southern side there is a magnificent view over the lake and the rest of the Garden.

There are many halls and pavilions disposed within the overall frame provided by the lake and the low hills around them, in accordance with the basic principle of Chinese garden design - "man-made yet natural."

The Tower of the Fragrance of Buddha forms the centre of the structures on the south side of the hill. It is octagonal in plan and its three storeys rise to a height of 41m. It is supported on eight massive pillars of *lignum vitae* and roofed with a great variety of glazed tiles. East of the Tower is the Revolving Archive, a Buddhist structure with a pillar on which is carved an account of the creation of the garden. To the west are the Wu Fang Pavilion and the Baoyun Bronze Pavilion, the latter

7.5m high and constructed entirely in bronze. Between the Tower and the lake is the complex known as the Hall that Dispels the Clouds. Other pavilions and halls cluster around these main features.

Kunming Lake has many of the features of the natural scenery of the region south of the Yangtze River. It contains three large islands, corresponding with the traditional Chinese garden element, the "fairy hill within the sea." The South Lake Island is linked to the East Dike by the stately Seventeen Arch Bridge. The West Dike consciously follows the style of the famous Sudi Dike built in the West Lake at Hangzhou during the Song Dynasty in the 13th century; six bridges in different styles along its length lend variety to the view as seen up against the background of the West Hill, which is an essential feature of the overall design of the Garden.

Other notable features are the temples and monasteries in Han and Tibetan style on the north side of the Hill of Longevity and the Garden of Harmonious Pleasure (familarly known as "The Garden within a Garden"), built in imitation of private gardens in Wuxi, in the north-eastern part of the Garden. There are more than three thousand buildings within the total area of the Garden.

Management and Protection

Legal status

The Summer Palace is protected by various legislative measures, notably the 1982 Law on Protection of Cultural Relics (amended 1991); this is elaborated in the 1992 Operational Guidelines for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on Protection of Cultural Relics. Certain provisions of the Laws on Environmental Protection and on City Planning are also applicable. Violations are punishable under the provisions of the Criminal Law of the People's Republic of China.

On 4 March 1961 the Summer Palace was included by the State Council of the People's Republic of China on the first group of important monuments and sites to be protected at national level. It had already been declared a key cultural monument under protection by the Beijing National Government on 20 October 1957.

At municipal level, the Regulations of Beijing Municipality of the Protection of Cultural Relics (1987) reinforce the national protection. In 1987 the Summer Palace was specifically mentioned and its boundaries defined in the Notice of Beijing Municipal Government on Endorsing the Report submitted by the Municipal Bureau of Construction Planning and the Bureau of Cultural Relics concerning the Delimitation of Protection Ranges and Construction Control Areas of the Second Group of 120 Cultural Relics under Protection (1987).

Management

The Garden is owned by the People's Republic of China. Overall management is the responsibility of the State Bureau of Cultural Relics and the Ministry of Construction of the People's Republic of China. At local level, management is in the hands of the Summer

Palace Management Office (created in 1949), an agency of the Beijing Municipal Bureau of Parks and Gardens, which works in collaboration with the Municipal Bureau of Cultural Relics. The Management Office, which employs over 1500 people, 70% of them professional and technical staff, has a number of departments covering, *inter alia*, relics protection, gardening, park administration, construction and protection, and archives.

The Management Office has a general management plan which includes a number of management rules and regulations for different aspects of its work. These measures are kept under constant review. The plan provides for the active involvement of three centres, for computer networks, research and training, working in collaboration.

The Summer Palace itself, which is the area nominated for inscription, forms the centre of three protection zones. Outside this there is a second protection zone, which provides the green landscape background for the Summer Palace and within which no buildings may be altered or constructed with authorization. In the outermost zone there is control over the height and colour of any new constructions. The two outer zones constitute an effective buffer zone, as required by the *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention* (1997).

Conservation and Authenticity

Conservation history

The Summer Palace was administered by the Ministry of Internal Affairs of the Qing Dynasty government from 1750 to 1924. During this period it was twice severely damaged by foreign military expeditions, both times being reconstructed and restored with scrupulous respect for its original design. From 1924 to 1949 by the Government of the Republic of China, which continued the policy of meticulous conservation and restoration. The effects of a period of neglect during World War II were remedied after 1949 when the Management Office was set up. Since that time there has been an ongoing programme of systematic conservation of the buildings, the lake and the associated water systems, and the vegetation of the Palace. Research and development projects are continuing for improving the protection of stone and metal components and monitoring techniques for climatic conditions and water quality.

Authenticity

The authenticity of the ensemble of the Summer Palace - the overall landscape and the relationships between its topographical and man-made components - is high, since the original design has been faithfully preserved over more than two centuries despite the severe damage resulting from the foreign incursions of the 19th century.

Most of the buildings were destroyed following the repression of the Boxer Rising in 1900. However, the detailed archives maintained over the preceding century made it possible for these to be rebuilt to the original design using appropriate materials and techniques. This

is keeping with the traditional Chinese conservation policy which may be expressed as “not altering the original appearance.” Against this cultural background, therefore, and in keeping with the Nara Declaration, the buildings and other structures may be adjudged to possess a high level of authenticity.

Evaluation

Action by ICOMOS

An ICOMOS expert mission visited the property in February 1998.

Qualities

Chinese garden design is universally recognized to be one of the most significant manifestations of this form of art. It may be divided into two groups. The first is the urban garden, in which natural landscapes are created in miniature. This type is already represented on the World Heritage List by four of the historic gardens in Suzhou (No 811, inscribed 1997).

The second type of Chinese garden is the large-scale “imperial” garden, in which an existing landscape is adapted so as to harmonize with manmade elements such as temples, palaces, pavilions, bridges, etc, and plantings of trees, shrubs, and flowers. The Summer Palace falls within this category of Chinese garden.

Comparative analysis

The nearest comparative garden of this type is the West Lake Scenic Zone (Xihu) at Hangzhou. This is considerably larger than the Summer Palace (70km²), the West Lake itself stretching over an area of 33km by 2.8km. It was also subject to human intervention earlier, since it was originally embellished with manmade features in the Southern Song Dynasty (1127-1267). It is acknowledged to have been used as the model for the Summer Palace by the Qing Emperors Kangxi and Qianlong, who also made important additions to the West Lake.

The West Lake Scenic Area is on the Tentative List of the People’s Republic of China. It may be argued that its qualities are in some ways superior to those of the Summer Palace. However, ICOMOS is of the opinion that there is a case for the inscription of the latter, since its smaller size and the concentration of buildings gives it a greater quality of artificiality than Hangzhou West Lake. It epitomizes more explicitly the principles of Chinese garden design and in many ways may be seen as being more representative.

ICOMOS recommendations for future action

The ICOMOS expert mission recommended an extension of the buffer zone, so as better to protect the ambience of the site. This proposal was accepted by the Chinese authorities, and a revised map was handed to a second ICOMOS expert mission to the property in September 1998.

Brief description

The Summer Palace in Beijing, created in the 17th century and extended and embellished for over two hundred years, is a masterpiece of Chinese landscape garden design, integrating the natural landscape of hills and open water with manmade features such as halls, palaces, temples, and bridges into a harmonious and aesthetically outstanding whole.

Recommendation

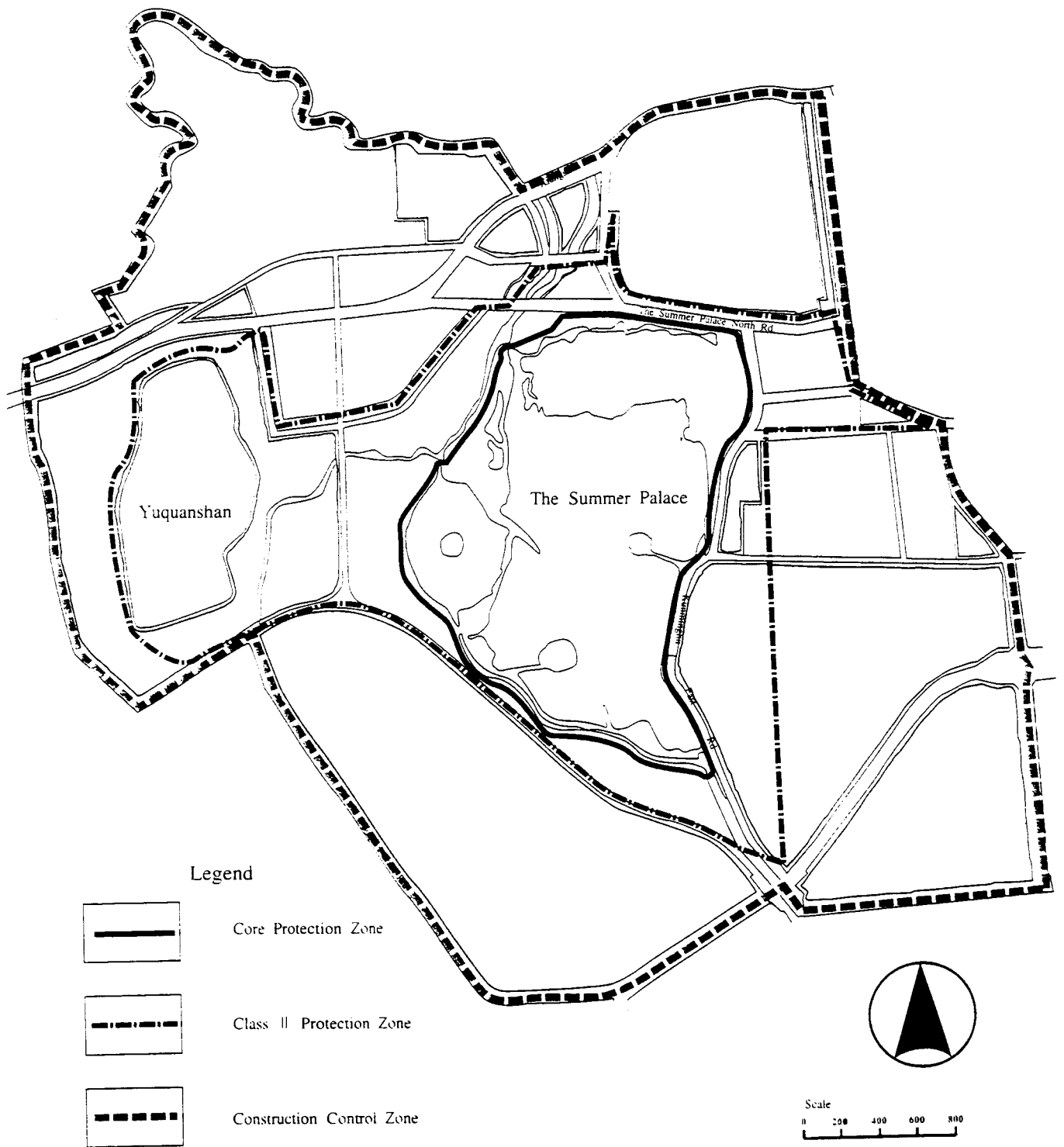
That this property be inscribed on the World Heritage List on the basis of *criteria i, ii, and iii*:

Criterion i: The Summer Palace in Beijing is an outstanding expression of the creative art of Chinese landscape garden design, incorporating the works of humankind and nature in a harmonious whole.

Criterion ii: The Summer Palace epitomizes the philosophy and practice of Chinese garden design, which played a key role in the development of this cultural form throughout the east.

Criterion iii: The imperial Chinese garden, illustrated by the Summer Palace, is a potent symbol of one of the major world civilizations.

ICOMOS, October 1998



Le Palais d'Eté, jardin impérial de Beijing / The Summer Palace, an imperial garden in Beijing :
Carte de la zone de protection et de la zone tampon autour du Palais d'Eté /
Map of the protection area and buffer zone around the Summer Palace

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

Palais d'Été (Chine)

N° 880

Identification

<i>Bien proposé</i>	Le Palais d'Été, jardin impérial de Beijing
<i>Lieu</i>	Beijing
<i>Etat Partie</i>	République Populaire de Chine
<i>Date</i>	4 juillet 1997

Justification émanant de l'Etat Partie

En Chine, les jardins impériaux constituent une tradition importante. Fruit de la rencontre entre le meilleur des matériaux, des hommes, des connaissances, de l'habileté et de l'art, ils sont à l'origine d'une école unique. Le Palais d'Été, dernier jardin impérial de Chine, témoigne des théories et pratiques de l'art paysagiste chinois. Jusqu'à ce jour, il est demeuré intact et a bénéficié de la protection du gouvernement comme du peuple chinois.

Le Palais d'Été bénéficie d'une position et d'une valeur uniques dans l'histoire mondiale des jardins. Sa conception le rend pleinement représentatif de la tradition des jardins d'Extrême-Orient et illustre les différences entre est et ouest. Dans la philosophie traditionnelle chinoise, l'harmonie émane des relations entre le *yin* et le *yang*, le naturel et l'artificiel ; l'intégration des collines et plans d'eau constitue ainsi une harmonie. En Chine, l'agencement et la nature des structures des palais se conforment au système féodal établi par Confucius. La construction des trois "îles féeriques" du lac Kunming est le fruit de la philosophie taoïste, en quête de longévité et d'immortalité. Des structures religieuses du sommet de la Colline de la Longévité émane le désir de prier pour la protection bouddhique. Tous ces éléments sont réunis en un magnifique paysage de lacs et de montagnes. Avec son utilisation et sa transformation des éléments naturels, le Palais d'Été, articulé autour de ses collines et plans d'eaux naturels, est un exemple exceptionnel des jardins extrême-orientaux et constitue une illustration idéale des différences entre est et ouest.

A travers ses milliers d'années d'histoire, la nation chinoise a élaboré un modèle culturel qui lui est propre. Dernier jardin impérial créé au cours de la période féodale, le Palais d'Été est l'archétype des techniques architecturales et paysagistes de cette longue histoire et exploite de nombreuses réalisations

scientifiques et techniques. Sa structure est complète et intacte. Elle témoigne d'une harmonie idéale entre les fonctions des bâtiments des palais et des techniques de l'art paysagiste. Elle est le fruit des traditions artistiques de toutes les dynasties chinoises régnautes comme de l'art paysagiste de toutes les régions de Chine, de la splendeur du nord au charme délicat du sud. Le Palais d'Été allie la magnificence des palais impériaux à la beauté des résidences privées et à la solennité des temples et des monastères. Dans toute leur diversité, ses paysages et panoramas constituent un environnement harmonieusement marié à l'environnement naturel.

Pendant près de deux siècles au cours desquels les empereurs Qing l'ont utilisé pour leurs activités politiques comme pour la vie quotidienne de la cour, le Palais d'Été a été le théâtre de nombreux événements politiques et historiques importants. Il représente donc un témoignage condensé tant du développement politique, économique et culturel que de l'histoire moderne de la Chine. Sa grande richesse historique et culturelle est une source abondante offerte à la recherche et consacrée à l'histoire moderne, à la technologie des jardins, à l'architecture, au sens esthétique, à la religion, à la vie sociale, à l'humanisme et à la protection environnementale de la Chine.

Le Palais d'Été, construit selon les méthodes chinoises traditionnelles, illustre les réalisations techniques de la nation chinoise en matière d'architecture et de culture intégrée au paysage. Les techniques utilisées témoignent de l'habileté des artisans de la Chine ancienne. Aujourd'hui encore, la créativité du traitement de nombreux bâtiments, collines et plans d'eau au sein du jardin suscite l'admiration du monde entier. Les registres complets et normes techniques utilisés pour la création du Palais d'Été et de son prédécesseur, le Jardin des Ondes Claires, ont été préservés et constituent le témoignage le plus important de l'art chinois des jardins.

Critères i, ii, iii et iv

Catégorie de bien

En termes de catégories de biens, telles qu'elles sont définies à l'article premier de la Convention du Patrimoine mondial de 1972, le Palais d'Été est un *site*.

Histoire et description

Histoire

Au cours du règne des empereurs Qing Kangxi et Qianlong (1663-1795), plusieurs jardins impériaux sont créés autour de Beijing, dont le dernier est le Palais d'Été, qui repose sur la Colline de la Longévité et le lac Kunming, dans les faubourgs nord-ouest de la ville.

Le lac Kunming (anciennement connu sous les noms d'étang Wenshang et de lac Xihu) a été utilisé pendant

quelque 3 500 années comme source d'eau affectée à l'irrigation et à la desserte de la ville. En 1291, Guo Shoujing, célèbre scientifique de l'époque, en fait un réservoir pour Yuan Dadu, capitale de la dynastie Yuan. De 1750 à 1764, l'empereur Qianlong crée le Jardin des Ondes Claires en étendant la zone du lac et en apportant des améliorations fondées sur la colline et son paysage. Il devait servir de jardin impérial tant pour lui-même que pour ses successeurs, Jiaqing, Daoguang et Xianfeng.

Pendant la Deuxième Guerre de l'Opium (1856-1860), le jardin et ses bâtiments sont détruits par les forces alliées. Entre 1886 et 1895, l'empereur Guangxu le reconstruit et le rebaptise "Palais d'Été", le destinant à l'impératrice douairière Ci Xi. Il est gravement endommagé en 1900, lors de la répression de l'insurrection des Boxeurs, dans laquelle Ci Xi avait joué un rôle déterminant, et restauré deux ans plus tard. Depuis 1924, il est ouvert en tant que parc public.

Description

Le Palais d'Été couvre une superficie de 2,97 km², dont les trois-quarts sont occupés par l'eau. La Colline de la Longévitité et le lac Kunming en constituent les principaux éléments, auxquels s'ajoutent des éléments créés par l'homme. Il a été conçu à une échelle grandiose, en accord avec son rang de jardin impérial.

Il se divise en trois secteurs, dont chacun est investi d'une fonction particulière : activités politiques et administratives, résidence, détente et promenade.

L'entrée du secteur politique passe par la monumentale Porte Est du Palais. Le bâtiment central, avec son imposante structure et le jardin particulier de sa cour, est le Hall de la Bienveillance et de la Longévitité, où Guangxu et Ci Xi traitaient les affaires de l'État.

Ce secteur communique directement avec le secteur résidentiel, constitué de trois groupes d'édifices. Le Hall de la Félicité dans la Longévitité était le palais de Ci Xi alors que le Hall des Ondes de Jade était celui de Guangxu et de son impératrice et que le Hall de Yiyun abritait ses concubines. Ces bâtiments, construits avec pour arrière-plan la Colline de la Longévitité et offrant une magnifique vue sur le lac, communiquent entre eux par des galeries couvertes, qui communiquent elles-mêmes à l'est avec la Grande Scène et à l'ouest avec le Long Corridor (728 m), dont les murs et plafonds sont ornés de plus de 10 000 peintures. Face au Hall de la Félicité, un ponton de bois offrait à la famille impériale l'accès à l'eau depuis ses appartements privés.

Le reste du Palais d'Été, soit 90 % environ de la superficie totale, est consacré au délassement et à la promenade. Plus escarpée, la face nord de la Colline de la Longévitité est un endroit tranquille, traversé par un torrent sinueux. Les pentes douces de la face sud offrent une vue magnifique sur le lac et le reste du jardin.

De nombreux halls et pavillons sont implantés dans l'ensemble du site défini par le lac et les collines basses environnantes, conformément au principe fondamental de l'art chinois des jardins : "créé par l'homme tout en restant naturel".

Au sud de la colline, la Tour de la Fragrance du Bouddha occupe le centre des structures. Construits sur un plan octogonal, ses trois niveaux s'élèvent à 41 mètres. Cette tour repose sur huit piliers massifs en *gaiac* et est ornée d'une grande variété de tuiles émaillées. L'Archive Tournante, structure bouddhiste sur laquelle est gravée le récit de la création du jardin, se tient à l'est de la tour, alors que le pavillon Wu Fang et le pavillon Baoyun de Bronze, d'une hauteur de 7,5 mètres et entièrement construit en bronze, se trouvent à l'ouest. Le complexe connu sous le nom de "Hall qui Dissipe les Nuages" est implanté entre la tour et le lac. D'autres pavillons et halls sont groupés autour de ces éléments principaux.

Le lac Kunming intègre nombre des particularités du paysage naturel de la région méridionale du fleuve Yangtze. Ses trois grandes îles correspondent à l'élément traditionnel du jardin chinois : "la colline merveilleuse au sein de la mer". L'Île du Lac Sud est reliée à la Digue Est par le majestueux Pont aux Dix-Sept Arches. La Digue Ouest épouse fidèlement le style de la célèbre Digue Sudi, construite sur le Lac Ouest de Hangzhou sous la dynastie Song, au 13^{ème} siècle, c'est-à-dire six ponts de styles différents jalonnant toute sa longueur et conférant une grande diversité à la vue, avec pour arrière-plan la Colline Ouest, élément essentiel de la conception générale du Jardin.

Autres éléments remarquables, les temples et monastères, de styles Han et tibétain, se trouvent au nord de la Colline de la Longévitité et du Jardin du Plaisir Harmonieux (connu familièrement sous le nom de "Jardin dans le Jardin"), dont la construction imite les jardins privés de Wuxi, dans le secteur nord-est du Jardin. Au total, le Jardin abrite plus de trois mille bâtiments.

Gestion et protection

Statut juridique

Le Palais d'Été est protégé par différentes mesures légales, notamment la loi de 1982 sur la protection des vestiges culturels (amendée en 1991), qui est élaborée dans les orientations de 1992 pour l'application de la loi de la République Populaire de Chine sur la protection des vestiges culturels. Certaines dispositions des lois relatives à la protection de l'environnement et à la planification urbaine s'appliquent également. Les dispositions de la loi pénale de la République Populaire de Chine punissent toute violation.

Le 4 mars 1961, le Conseil d'État de la République Populaire de Chine a inclus le Palais d'Été au premier groupe de monuments et sites importants à protéger sur le plan national. Le 20 octobre 1957, il avait déjà

été déclaré "monument culturel déterminant" placé sous la protection du gouvernement national de Beijing.

Au niveau municipal, les réglementations de la municipalité de Beijing sur la Protection des Vestiges Culturels (1987) renforcent la protection nationale. En 1987, le Palais d'Été est spécifiquement mentionné et ses limites sont définies dans la notification du gouvernement municipal de Beijing sur l'approbation du rapport soumis par le Bureau municipal de planification de la construction et le Bureau des vestiges culturels, consacré à la délimitation des zones protégées et aux secteurs de contrôle de construction du second Groupe de 120 vestiges culturels protégés (1987).

Gestion

Le Jardin est la propriété de la République Populaire de Chine. La responsabilité de la gestion globale incombe au Bureau national des vestiges culturels et au ministère de la Construction de la République Populaire de Chine. Sur le plan local, la gestion est assurée par le Bureau de gestion du Palais d'Été (constitué en 1949), émanation du Bureau municipal des parcs et jardins de Beijing, qui agit en collaboration avec le Bureau municipal des vestiges culturels. Le bureau de gestion, qui emploie plus de 1 500 personnes, dont 70 % de professionnels et techniciens qualifiés, est scindé en différents départements gérant, entre autres, la protection des vestiges, l'entretien du jardin, l'administration du parc, la construction et la protection ainsi que les archives.

Le bureau de gestion dispose d'un plan de gestion global qui intègre de nombreuses normes et réglementations couvrant les différents aspects de sa tâche. Ces mesures sont soumises à un examen continu. Le plan prévoit la participation active de trois centres afin que les réseaux informatiques, la recherche et la formation fonctionnent en collaboration.

Le Palais d'Été lui-même, c'est-à-dire le secteur proposé pour inscription, constitue le centre des trois secteurs protégés. À l'extérieur se trouve un autre secteur protégé, qui fournit au Palais d'Été son arrière-plan verdoyant et à l'intérieur duquel aucun bâtiment ne peut être modifié ni construit sans autorisation. En marge du secteur, la hauteur et la couleur de toute nouvelle construction sont sévèrement contrôlées. Les deux secteurs externes constituent une zone tampon efficace, conformément aux *Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention du Patrimoine mondial* (1998).

Conservation et authenticité

Historique de la conservation

De 1750 à 1924, le Palais d'Été est administré par le ministère des Affaires intérieures du gouvernement de la dynastie Qing, période au cours de laquelle il est deux fois gravement endommagé par des expéditions

militaires étrangères, puis reconstruit et restauré dans un respect scrupuleux de sa conception originelle. De 1924 à 1949, il est géré par le gouvernement de la République de Chine, qui poursuit l'effort méticuleux de conservation et de restauration. Les conséquences de la période d'abandon pendant la Deuxième Guerre mondiale sont traitées après 1949, avec la création du bureau de gestion. Depuis lors, un programme permanent de conservation systématique des bâtiments, du lac et des cours d'eau associés ainsi que de la végétation du palais est en œuvre. Certains projets de recherche et développement en cours visent à améliorer la protection de la pierre et des éléments métalliques ainsi que les techniques de surveillance des conditions climatiques et de la qualité de l'eau.

Authenticité

L'authenticité de l'ensemble du Palais d'Été - paysage global et relations entre ses éléments topographiques et de fabrication humaine - est élevée. En effet, sa conception originelle a été fidèlement préservée pendant plus de deux siècles, malgré les graves dommages dus aux incursions étrangères du XIXe siècle.

La plupart des bâtiments ont été détruits à la suite du soulèvement des Boxeurs, en 1900. Les archives détaillées tenues au cours du siècle précédent ont cependant permis, au moyen des matériaux et techniques appropriés, une reconstruction fidèle à la conception d'origine. Ceci est conforme à la politique de conservation chinoise traditionnelle, qui peut être définie comme "ne modifiant pas l'aspect originel". Dans un tel cadre culturel et conformément à la Déclaration de Nara, les édifices et autres structures peuvent donc être considérés comme possédant un degré d'authenticité élevé.

Evaluation

Action de l'ICOMOS

Une mission d'expert de l'ICOMOS a visité le bien en février 1998.

Caractéristiques

La conception des jardins chinois est mondialement reconnue comme l'une des manifestations les plus représentatives de cette forme d'art, qui peut être divisée en deux groupes, dont le premier est le jardin urbain, qui reproduit en miniature les paysages naturels. Ce type est déjà représenté sur la Liste du Patrimoine mondial par quatre des jardins historiques de Suzhou (N° 811, inscrit en 1997).

Le second type de jardin chinois est le jardin "impérial" à grande échelle, dans lequel un paysage existant est adapté de manière à s'harmoniser avec les éléments de fabrication humaine tels que temples, palais, pavillons, ponts, etc. et la plantation d'arbres, bosquets et fleurs. Le Palais d'Été s'inscrit dans cette catégorie de jardins chinois.

Analyse comparative

Le jardin semblable le plus proche est la Zone du Panorama du Lac Ouest (Xihu), à Hangzhou, nettement plus vaste que le Palais d'Été (70 km²) puisque le Lac Ouest couvre à lui seul un secteur de 33 kilomètres sur 2,8 kilomètres. Il a également fait l'objet d'une intervention humaine antérieure : en effet, à l'origine, il a été embelli par des éléments de fabrication humaine au cours de la dynastie Song du sud (1127-1267). Il est reconnu que les empereurs Qing Kangxi et Qianlong, qui ont également apporté d'importants ajouts au Lac Ouest, l'ont pris comme modèle pour le Palais d'Été.

La Zone du Panorama du Lac Ouest est inscrite sur la liste indicative de la République Populaire de Chine. Sous certains aspects, la supériorité de ses qualités sur celles du Palais d'Été peut être discutée. L'ICOMOS estime toutefois que l'inscription de ce dernier site est justifiée en raison de sa taille plus réduite et de la concentration des édifices qui lui confèrent un caractère artificiel plus marqué que le Lac Ouest d'Hangzhou. Il illustre de manière plus explicite les principes conceptuels du jardin chinois et, sous de nombreux aspects, peut être considéré comme plus représentatif.

Recommandations de l'ICOMOS pour des actions futures

La mission d'expert de l'ICOMOS a recommandé que la zone tampon soit étendue afin que la qualité du site soit mieux protégée. Cette proposition a été acceptée par les autorités chinoises et une carte révisée a été fournie à l'occasion d'une deuxième mission de l'ICOMOS sur le site en septembre 1998.

Brève description

Créé au XVII^e siècle puis étendu et embelli pendant plus de deux cents ans, le Palais d'Été de Beijing est un chef-d'œuvre de l'art des jardins paysagers chinois. Il intègre le paysage naturel des collines et des plans d'eau à des éléments de fabrication humaine tels que halls, palais, temples et ponts, suscitant ainsi un ensemble d'une harmonie et d'une esthétique exceptionnelles.

Recommandation

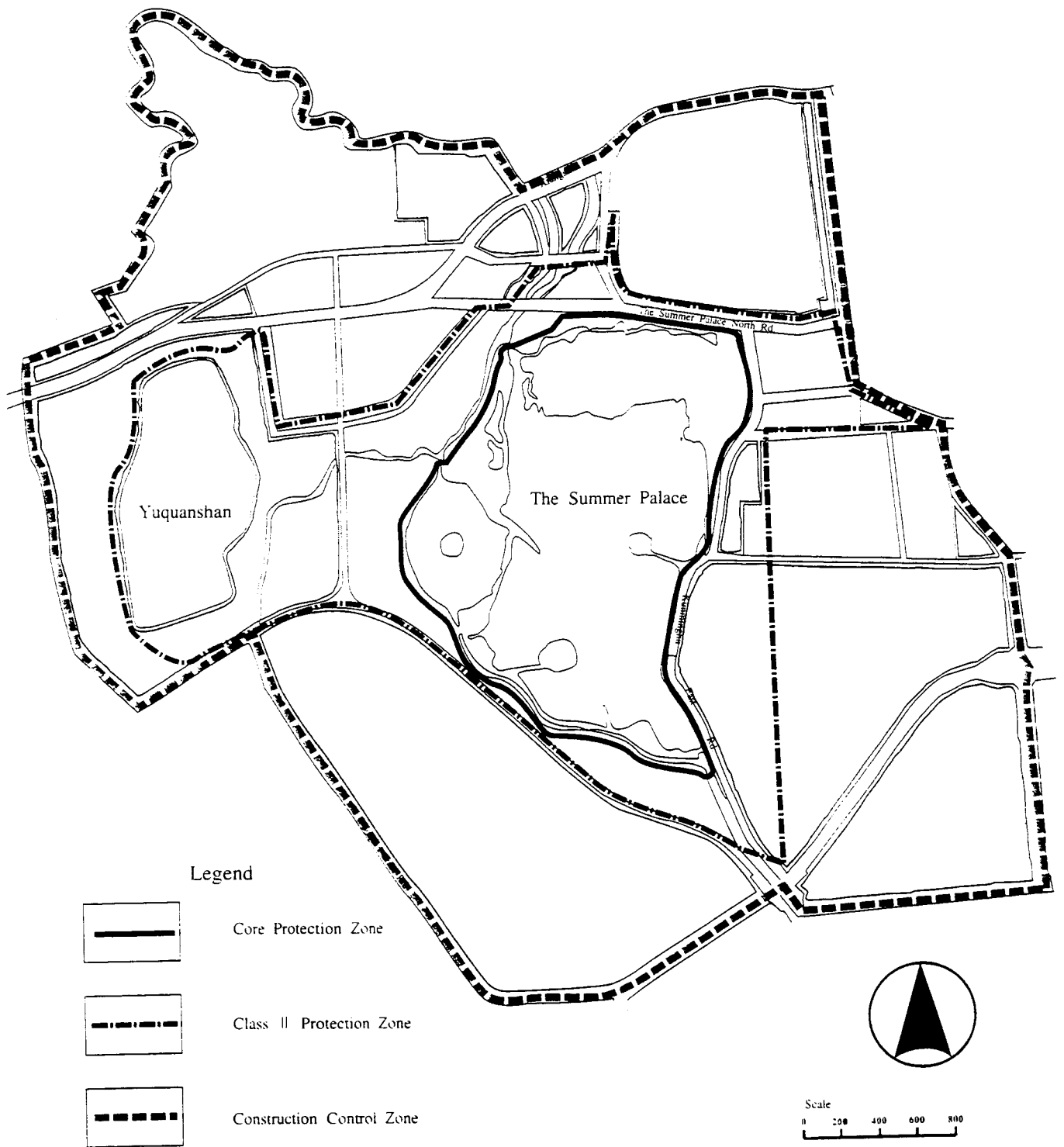
Que ce bien soit inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial sur la base des *critères i, ii et iii* :

Critère i : le Palais d'Été de Beijing est une expression exceptionnelle de l'art créatif du jardin paysager chinois. Il intègre réalisations humaines et nature en un tout harmonieux.

Critère ii : le Palais d'Été est l'archétype de la philosophie et de la pratique des jardins chinois, qui ont joué un rôle déterminant dans le développement de cette culture dans tout l'Extrême-Orient.

Critère iii : les jardins impériaux chinois, illustrés par le Palais d'Été, constituent un puissant symbole de l'une des principales civilisations du monde.

ICOMOS, octobre 1998



Le Palais d'Été, jardin impérial de Beijing / The Summer Palace, an imperial garden in Beijing :
Carte de la zone de protection et de la zone tampon autour du Palais d'Été /
Map of the protection area and buffer zone around the Summer Palace